

Universidade Federal de Uberlândia
Instituto de Letras e Linguística
Curso de Tradução

HELDA MARIA FALCÃO DE GÓIS



**A TRADUÇÃO DE DOIS SÍTIOS ELETRÔNICOS DA UNIVERSIDADE
FEDERAL DE UBERLÂNDIA SOB O VIÉS DA INTERNACIONALIZAÇÃO**

Tradução
Translation

Uberlândia - MG

2018

HELDA MARIA FALCÃO DE GÓIS

**A TRADUÇÃO DE DOIS SÍTIOS ELETRÔNICOS DA UNIVERSIDADE
FEDERAL DE UBERLÂNDIA SOB O VIÉS DA INTERNACIONALIZAÇÃO**

Monografia apresentada ao Curso de Tradução do Instituto de Letras e Linguística da Universidade Federal de Uberlândia como requisito parcial para a obtenção do grau de Bacharel em Tradução.

Orientador: Prof. Dr. Igor A. Lourenço da Silva

Uberlândia - MG

2018

HELDA MARIA FALCÃO DE GÓIS

**A TRADUÇÃO DE DOIS SÍTIOS ELETRÔNICOS DA UNIVERSIDADE
FEDERAL DE UBERLÂNDIA SOB O VIÉS DA INTERNACIONALIZAÇÃO**

Monografia apresentada ao Curso de Tradução do
Instituto de Letras e Linguística da Universidade
Federal de Uberlândia como requisito parcial para
a obtenção do grau de Bacharel em Tradução.

Orientador: Prof. Dr. Igor A. Lourenço da Silva

Banca examinadora:

Prof. Dr. Igor A. Lourenço da Silva (UFU)
Orientador

Prof. Dr. Waldenor Barros Moraes Filho (UFU)
Membro

Prof. Me. Marco Aurélio Costa Pontes (UFU)
Membro

AGRADECIMENTOS

À minha família, que foi a inspiração para que eu pudesse alcançar este primeiro degrau da minha ascensão profissional – principalmente à minha mãe, representante maior de força e perseverança, e ao meu pai, que de certa forma me impulsionou a sair do lugar comum.

Ao meu esposo Cristiano, minha alma gêmea, sem o qual eu não conseguiria vencer os obstáculos que apareceram durante toda esta caminhada.

À minha filha Vivian, vida da minha vida, presente de Deus, luz e inspiração. A ela todo agradecimento por ser o meu bem maior. A melhor parte de mim.

Aos meus colegas alunos do curso de Bacharelado em Tradução, em especial àqueles da 6ª turma, da qual faço parte, que contribuíram para que meus dias, ou noites, ficassem mais alegres.

Aos professores do curso, por todo conhecimento transmitido e ao meu orientador, Prof. Dr. Igor A. Lourenço, um especial agradecimento pelos ensinamentos ao longo do curso, pelo suporte fornecido na elaboração do projeto de monografia e da monografia, e principalmente por ter revisado meus primeiros trabalhos de tradução, sem o que eu não conseguiria entregar aos clientes. Agradeço de coração.

A Deus, pela vida e pela força disponibilizada para que eu pudesse chegar até aqui.

Todas as vitórias ocultam uma abdicação.

Simone de Beauvoir

LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS

| | |
|--------|--|
| CAPES | Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior |
| CsF | Programa Ciência sem Fronteiras |
| GILT | Globalização, Internacionalização, Localização e Tradução |
| IES | Instituições de Ensino Superior |
| PAT | Programa de Apoio à Tradução |
| PPG | Programa de Pós-Graduação |
| PPGECO | Programa de Pós-Graduação em Ecologia e Conservação de Recursos Naturais |
| PPCSA | Programa de Pós-Graduação em Ciências da Saúde |
| UFU | Universidade Federal de Uberlândia |

LISTA DE FIGURAS

| | |
|--|----|
| Figura 1: Diagrama GILT..... | 18 |
| Figura 2: Página principal, em português do Brasil, do sítio eletrônico de Pós-Graduação em Ciências da Saúde..... | 26 |
| Figura 3: Página principal, em inglês traduzido, do sítio eletrônico de Pós-Graduação em Ciências da Saúde..... | 27 |
| Figura 4: Página principal, em português do Brasil, do sítio eletrônico do Programa de Pós-Graduação em Ecologia e Conservação de Recursos Naturais. | 28 |
| Figura 5: Página principal, parcialmente traduzida para o inglês, do sítio eletrônico do Programa de Pós-Graduação em Ecologia e Conservação de Recursos Naturais..... | 29 |
| Figura 6: Página inicial em português, do sítio eletrônico do Programa de Pós-graduação em Ciências da Saúde da UFU..... | 31 |
| Figura 7: Página inicial, em inglês traduzido, do sítio eletrônico do Programa de Pós-graduação em Ciências da Saúde da UFU..... | 31 |
| Figura 8: Página inicial do sítio eletrônico do Programa de Pós-graduação em Ecologia e Conservação de Recursos Naturais. | 33 |
| Figura 9: Página inicial do sítio eletrônico do Programa de Pós-graduação em Ciências da Saúde. | 33 |

LISTA DE QUADROS

| | |
|---|----|
| Quadro 1: Sítio eletrônico do Programa de Pós-graduação em Ciências da Saúde | 34 |
| Quadro 2: Tradução original e proposta de revisão para a página inicial do PPCSA | 37 |
| Quadro 3: Sítio Eletrônico do Programa de Pós-graduação em Ecologia e Recursos Naturais | 38 |
| Quadro 4: Tradução original e proposta de revisão para a página inicial do PPGECO | 40 |
| Quadro 5: Texto-fonte e proposta de tradução para a página com informações sobre o PPGECO..... | 41 |

SUMÁRIO

| | |
|--|----|
| RESUMO | 10 |
| ABSTRACT | 11 |
| INTRODUÇÃO..... | 12 |
| 1 FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA | 14 |
| 1.1 A Universidade, a Globalização e a Internacionalização | 14 |
| 1.2 Tradução, Localização e Internacionalização..... | 17 |
| 1.3 Aspectos da Tradução e Internacionalização de Sítios Eletrônicos | 19 |
| 1.4 Os Sítios Eletrônicos Universitários..... | 21 |
| 2 METODOLOGIA..... | 24 |
| 3 ANÁLISE DOS DADOS | 30 |
| 4 CONSIDERAÇÕES FINAIS | 43 |
| REFERÊNCIAS | 45 |

RESUMO

Este trabalho, interessado no processo de internacionalização da Universidade Federal de Uberlândia (UFU), investiga dois sítios eletrônicos dos seus programas de pós-graduação (PPG), ambos com versões em língua inglesa. Após a elaboração de um estudo descritivo da tradução dos dois sítios eletrônicos observou-se que eles possuem um caráter eminentemente informacional, comunicando ao usuário questões como os membros dos programas, a sua coordenação e o seu processo de admissão. A análise da tradução dos sítios de ambos os programas revela problemas de ordem linguística, cultural e tradutória, havendo a necessidade de revisão e tradução de diversos conteúdos, bem como de reconfiguração de alguns detalhes visuais. Na tentativa de promover uma reflexão sobre um dos aspectos da internacionalização do ensino superior no Brasil, qual seja a internacionalização dos seus sítios eletrônicos, são feitas algumas propostas de reformulações e considerações que ensejam uma reflexão sobre a internacionalização de sítios eletrônicos universitários e a sua interface com os estudos da tradução.

Palavras-chave: sítios eletrônicos; tradução; internacionalização; Universidade Federal de Uberlândia.

ABSTRACT

This senior thesis, interested in the internationalization process at Federal University of Uberlândia (UFU), investigates its two websites of postgraduate programs (PPG), both with English language versions. After the elaboration of a translation descriptive study it showed that such websites are primarily informational, providing the user with content, such as the members of the programs, their coordinators, and their admission processes. The analysis of the website translations reveals problems of linguistic, cultural and translational nature, which urge the revision and translation of several contents, as well as redesign of some visual aspects. To promote a reflection on one of the aspects of the internationalization of higher education in Brazil, what is the internationalization of its electronic websites, some proposals are made for reformulations, and considerations are put forward aiming at a reflection on the internationalization of university websites and its interface with the translation studies.

Keywords: websites; translation; internationalization; Federal University of Uberlândia.

INTRODUÇÃO

O conceito de internacionalização do ensino superior no Brasil e no mundo é um processo que existe há algum tempo, tendo a globalização alavancado o interesse para a prática da internacionalização (MENDES, 2012). As melhorias e os avanços trazidos com a globalização são nutridos pela colaboração e troca de conhecimentos entre as instituições de ensino superior (MENDES, 2012, p. 16).

De acordo com a CAPES¹ (Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior), a internacionalização das Instituições de Ensino Superior (IES) tem a função de transformar a vida de estudantes, responsabilizando-se pela troca de conhecimentos acadêmicos e permitindo a construção de capacidades sociais e econômicas. Trata-se de um processo dinâmico e amplo que envolve o ensino, a pesquisa e a prestação de serviços para a sociedade, constituindo “um recurso para tornar a educação superior responsiva aos requisitos e desafios de uma sociedade globalizada. É o estágio mais elevado das relações internacionais entre as universidades” (CAPES, 2017, p. 6)

Sob a perspectiva de internacionalização, esta monografia analisa a tradução dos sítios eletrônicos de dois programas de pós-graduação (PPG) da Universidade Federal de Uberlândia (UFU). Selecionaram-se para tal dois programas com conceito 5² pela CAPES que ofertam mestrado e doutorado. Mais especificamente, selecionaram-se para análise: (i) o sítio eletrônico do Programa de Ciências da Saúde, que foi o primeiro a ser configurado nos padrões utilizados nos sites governamentais brasileiros; e (ii) o sítio eletrônico do Programa de Ecologia e Conservação de Recursos Naturais, que não está configurado nos citados padrões. Essa escolha reflete o fato de que a referida universidade está em processo de construção dos padrões oficiais que definem a estrutura dos seus sítios eletrônicos de pós-graduação, mas, no momento, cada programa tem adotado formas variadas.

¹ “A Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (Capes), fundação do Ministério da Educação (MEC), desempenha papel fundamental na expansão e consolidação da pós-graduação *stricto sensu* (mestrado e doutorado) em todos os estados da Federação.” (CAPES. Disponível em: <<http://www.capes.gov.br/>>. Acesso em: 22 jun. 2018.)

² Os conceitos CAPES seguem escalas de 01 ao 07, sendo que 1 e 2 descredenciam o programa; 3 significa desempenho regular atendendo ao padrão mínimo de qualidade; 4 é considerado um bom desempenho; 5 é a nota máxima para programas com apenas mestrado; conceitos 6 e 7 indicam desempenho equivalente a alto padrão internacional.

Busca-se aqui investigar a tradução dos sítios eletrônicos de dois programas de pós-graduação da UFU pelo viés da internacionalização. De acordo com Ramos (2015, p. 34), boa parte dos sítios eletrônicos das instituições de ensino superior já está sendo traduzida para várias outras línguas. Com a intenção de atrair alunos estrangeiros as instituições de ensino superior viram-se obrigadas a internacionalizar-se, apostando em parcerias com instituições de outros países, ou seja, essas instituições identificaram a necessidade crescente de traduzir seus materiais promocionais para que fosse possível sua inclusão no mundo globalizado (RAMOS, 2015, p. 1).

O objetivo geral deste trabalho é elaborar um estudo descritivo da tradução, sob a perspectiva da internacionalização, dos sítios eletrônicos de dois PPG da UFU. Para tal, delinham-se como objetivos específicos:

1. avaliar se os sítios eletrônicos estudados se configuram, conforme as ideias de Fernández-Costales (2010), como um material promocional, informacional ou comunicativo;
2. investigar se a tradução do sítio eletrônico do Programa de Pós-Graduação em Ciências da Saúde (PPCSA) encontra-se dentro dos parâmetros estudados nesta monografia, observando, portanto, se o referido sítio atende aos interesses da comunidade internacional;
3. revisar a tradução do sítio do PPCSA e incrementar a proposta de internacionalização do sítio eletrônico do Programa de Ecologia e Conservação de Recursos Naturais (PPGECO), que se apresenta parcialmente traduzido.

Esta monografia está dividida em quatro capítulos. O Capítulo 1 apresenta a revisão da literatura. O Capítulo 2 descreve a metodologia de coleta e análise dos dados. O Capítulo 3 apresenta a análise do conteúdo dos sítios eletrônicos, as traduções de suas linhas de texto já existentes, bem como propostas de tradução e melhoria. O Capítulo 4 discorre as considerações finais do trabalho, destacando suas contribuições, limitações e sugestões para pesquisas futuras.

1 FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

Este capítulo, subdivido em quatro seções, aborda conteúdos relacionados à universidade como produtora e divulgadora de conhecimento; apresenta os conceitos de tradução, globalização e internacionalização; analisa tecnicamente a “internacionalização” dos sítios eletrônicos universitários; e aponta os conceitos envolvidos na internacionalização de sítios eletrônicos universitários.

1.1 A Universidade, a Globalização e a Internacionalização

Em sua dissertação de mestrado, *Glossário Bilingue de Termos Institucionais Universitários para a Universidade do Estado do Rio de Janeiro* (2011), Rosane Augusta Fernandez discorre sobre a universidade como local de produção e divulgação de conhecimento científico. Segundo a autora,

[a] universidade é uma instituição de educação superior, pensada como lugar de produção e divulgação do conhecimento científico, [...] centrada no ensino e na formação de profissionais, mas que também se desdobra na prestação de serviços e na troca de conhecimento com a sociedade. (FERNANDEZ, 2011, p. 14)

Outra definição sobre o papel da universidade pode ser observada a seguir:

[...] lugar privilegiado para conhecer a cultura universal e as várias ciências, para criar e divulgar o saber; mas deve buscar uma identidade própria e uma adequação à realidade nacional. Suas finalidades são o ensino, a pesquisa e a extensão. Ela é a instituição social que forma, de maneira sistemática e organizada, os profissionais técnicos e intelectuais de nível superior que as sociedades necessitam. (KUNSCH, 1992, p. 18 apud FERNANDEZ, 2011 p. 15)

Partindo desse pressuposto, Fernandez (2011, p. 15) considera a universidade como uma organização que forma profissionais e que troca com o mundo globalizado conhecimentos e tecnologias nela produzidos. Essa interação com outros públicos (*i.e.*, professores, alunos, funcionários e a comunidade) torna possível à universidade construir sua identidade, uma vez que se desenrola a partir da adaptação de suas estruturas, do modo como elas interagem e de quem as usa, conforme suas atividades de pesquisa, ensino e extensão. A autora ainda considera que essas trocas de conhecimentos são inevitáveis e, no mundo globalizado em que as universidades estão inseridas, elas se processam diariamente, seja através de cursos de extensão, de seminários internacionais de pesquisas científicas, de seus sítios eletrônicos ou de atividades que envolvam relações internacionais.

Fernandez (2011, p. 14) diz ainda que a universidade é um organismo onde a educação superior foi instalada para dar vida a um campo de atuação bem definido, possuindo uma equipe e membros participantes de determinadas atividades. Nesse sentido, a autora considera a universidade a partir de suas funções sociais, ou seja, a partir da produção de conhecimento e da formação de profissionais, sem esquecer da troca do conhecimento produzido com o mundo globalizado do qual a universidade faz parte. Segundo ela, é com o público que compõe a universidade (*i.e.*, professores, alunos e técnicos-administrativos) e com aqueles que utilizam seus serviços (*i.e.*, a comunidade externa, o governo e outras organizações) que ela constrói sua identidade.

Ramos (2015, p. ii) afirma que “a comunicação institucional é uma das grandes preocupações do ensino superior”, uma vez que seu objetivo é captar alunos e públicos diversificados nos níveis nacional e internacional. O autor diz que as instituições necessitam recorrer cada vez mais à tradução de seus materiais com o objetivo de atrair estudantes estrangeiros. Segundo ele,

[a]s instituições de ensino superior investem cada vez mais em ações promocionais, por exemplo, através de participação em feiras nacionais e internacionais, da realização de atividades, da promoção e divulgação em redes sociais, na criação de páginas *web* institucionais mais apelativas e bilíngues ou na participação em atividades realizadas em congêneres internacionais. (RAMOS, 2015 p. ii)

Fernandez (2011, p. 17) menciona que, ao traduzir um texto institucional, o tradutor deveria transmitir, por meio dele, as características daquela instituição de ensino superior, para possibilitar a construção da identidade da organização. Nesse sentido, o tradutor vai usar a tradução como ‘meio de falar’ com um público em particular para que ocorra essa transmissão de características. A autora enfatiza ainda que, para o processo da internacionalização, o segredo é a aproximação entre as atividades acadêmicas e a política da organização. Ela afirma: “[...] se as estratégias organizacionais e programáticas da universidade não andarem juntas para o desenvolvimento de uma política de internacionalização, as atividades se tornam estanques, o que pode derrubar o projeto internacional da universidade” (FERNANDES, 2011, p. 29). Nesse sentido, a ideia da internacionalização dos sítios eletrônicos do PPG da UFU é parte do projeto de estruturação da própria universidade, para que ela não perca sua identidade e possa se apresentar ao mundo de forma estruturada.

Para Miranda e Stallivieri (2017, p. 590), “a internacionalização das Instituições de Ensino Superior (IES) brasileiras tem sido, nos últimos anos, tema recorrente no âmbito das discussões sobre educação superior”. Essa temática tem sido usada periodicamente entre o governo e algumas instituições públicas brasileiras, sendo a internacionalização “uma das forças que mais impacta e define a educação superior, pois é um dos mais importantes desafios frente ao [sic] novo século” (MIRANDA; STALLIVIERI, 2017, p. 590). Entretanto, “não existe [sic] documentos do governo brasileiro que explorem, de forma mais clara, a internacionalização da educação superior e que tratem a mesma [sic] como política pública” (MIRANDA; STALLIVIERI, 2017, p. 590).

De acordo com a CAPES (2017), é importante transformar as IES brasileiras e fazê-las mais eficientes no processo de internacionalização, para assim explorar cada vez mais os conhecimentos construídos no exterior, como o desenvolvimento tecnológico e a inovação. Ainda nessa linha de considerações, a pesquisa realizada pela CAPES (2017) em relação aos sítios eletrônicos das IES brasileiras apontou que nem metade dos sítios eletrônicos dos PPG possui uma versão em outro idioma. A referida entidade finaliza o documento afirmando que, mesmo com o fim do programa Ciência sem Fronteiras (CsF), os projetos de colaboração e os programas no exterior têm aumentado com cada vez mais a quantidade de estudantes estrangeiros vindo estudar no Brasil e cada vez mais professores e pesquisadores brasileiros indo ao exterior para estudar e discutir resultados com parceiros estrangeiros.

Consoante a Associação Brasileira de Educação Internacional³ (FAUBAI, 2017, p. 5),

a internacionalização de uma instituição de ensino superior (IES) não se resume a ações pontuais como a assinatura de Acordos Institucionais e a mobilidade internacional de docentes e discentes. Internacionalização tampouco se resume a adotar uma língua estrangeira, sobretudo se for uma única língua, como meio de instrução, de produção e de divulgação do conhecimento científico produzido, independente de qual seja essa língua. A internacionalização deixa de ser uma série de atividades internacionais pouco relacionadas entre si para assumir uma posição estratégica e transversal, com vistas a aprimorar a qualidade do ensino, da pesquisa, da extensão e da gestão universitária de forma integrada, considerando as relações entre o local e o global.

³ “A FAUBAI, Associação Brasileira de Educação Internacional, criada em 1988, reúne mais de 180 gestores ou responsáveis por assuntos internacionais e promove a integração e a capacitação dos gestores da área – por meio de seminários, *workshops* e reuniões regionais e nacionais –, além de divulgar a diversidade e as potencialidades das IES brasileiras junto às agências de fomento, representações diplomáticas, organismos e programas internacionais.” (FAUBAI. Disponível em: <<http://faubai.org.br/pt-br/sobre-a-faubai/>>. Acesso em: 23 jun. 2018.)

Ainda de acordo com a FAUBAI (2017, p.6-8), por ser a comunicação elemento fundamental no processo de internacionalização das instituições de ensino superior, a criação de uma política linguística seria a solução de alguns problemas de comunicação de uma comunidade acadêmica. Sabe-se que o inglês tem sido utilizado como língua de comunicação científica, entretanto, é necessário que um aluno que pretende estudar em um país que a língua local seja outra, tenha um conhecimento básico da língua daquele país para que ele possa desfrutar de uma vivência cultural de forma plena.

1.2 Tradução, Localização e Internacionalização

Mesquita (2015, p. 10) aponta que “a localização e a internacionalização de *sites* são práticas que visam, dentre outros objetivos, (i) atingir ou atrair clientes em novos mercados; e/ou (ii) conferir maior credibilidade e visibilidade à instituição, empresa ou produto a que se destina o conteúdo. O autor aponta que, se forem tomados os sítios universitários como exemplo, esses dois objetivos podem imperar, mas precisa-se levar sempre em consideração as particularidades de cada instituição.

Para Fernández-Costales (2010), é importante investigar se, ao internacionalizar os sítios eletrônicos universitários, estes passam do ‘global para o local’, como ocorre no mercado da localização, ou se passam do ‘local para o global’. O autor define localização como a “adaptação de um produto de maneira íntegra a uma cultura de destino, ou localidade, ajustando-se plenamente aos parâmetros culturais daquele país-alvo⁴” (FERNÁNDEZ-COSTALES, 2010 p. 504), devendo ser entendida como parte integrante de um conjunto definido pelo acrônimo GILT: Globalização, “Internacionalização”, Localização e Tradução, representado na Figura 1. Observe-se que o termo “internacionalização” é aqui grafado entre aspas para indicar que não coincide com o conceito de internacionalização apresentado anteriormente.

⁴ Tradução da autora para: “La localización es el proceso de adaptar un producto de manera íntegra a una cultura de destino o locale de manera que se ajuste totalmente a los parámetros culturales de la audiencia meta”.



Figura 1: Diagrama GILT.
 Fonte: RAMOS, 2015, p. 35.

Para compreender melhor o argumento de Fernández-Costales (2010) e a Figura 1, vale retomar alguns conceitos e preceitos adotados no âmbito dos estudos da localização, que têm por objeto principalmente sítios eletrônicos e *softwares*. Em se tratando do conceito de globalização, tem-se que “se refere às atividades comerciais relacionadas à venda de um produto ou serviço em vários mercados regionais”⁵ (SANDRINI, 2008, p. 1). Por sua vez, “a “internacionalização” descreve o processo de preparação técnica de um produto de forma que possa ser facilmente adaptado a um mercado específico após a fase de engenharia”⁶ (SANDRINI, 2008, p. 1). Já a localização se refere à “prestação de serviços e tecnologias para o manejo do multilinguismo através do fluxo global de informações”⁷ (SANDRINI, 2008, p. 2). Por fim, a tradução “é o processo base da localização” (RAMOS, 2015, p. 34). Em outras palavras, e de acordo com Ramos (p.34), “a localização é um ramo dos estudos da tradução que consiste em traduzir os conteúdos de um texto, *software* ou página da internet, adaptando-o à cultura de destino”, ou seja, em um projeto de localização, deve-se considerar vários processos que vão muito além do que apenas a tradução.

Fernández-Costales (2010) diz que não se deve adaptar os sítios eletrônicos universitários a um local específico, pois são criados para atender a uma quantidade cada vez

⁵ Tradução da autora para: “it refers to the business activities related to marketing a product or service in multiple regional markets”.

⁶ Tradução da autora para: “Internationalization describes the process of enabling a product at a technical level for localization so that it can be easily adapted for a specific market after the engineering phase”.

⁷ Tradução da autora para: “the provision of services and technologies for the management of multilinguality across the global information flow”.

maior de receptores, dispersos pelo mundo. O autor questiona a utilização do termo “internacionalização” para sítios universitários quando esse coincide com a prática computacional de permitir que os sítios eletrônicos sejam tecnicamente adaptáveis, ou seja, “uma *web* internacionalizada é aquela que pode ser traduzida a um idioma de destino desde que tenha sido desenhada sob determinados parâmetros”⁸ (FERNÁNDEZ-COSTALES, 2010, p. 505). Nesse sentido, a “internacionalização” seria uma questão técnica que permite, por exemplo, que uma página possa ser disponibilizada em alfabeto latino e em caracteres chineses. Segundo o autor, não é possível confirmar que o processo de adaptação dos sítios eletrônicos universitários possa ser considerado como localização, sendo o termo ‘tradução de sítios universitários’ mais adequado para denominar esse ato comunicativo.

1.3 Aspectos da Tradução e Internacionalização de Sítios Eletrônicos

Os sítios eletrônicos podem ser considerados como “uma forma de propaganda”⁹ (YUNKER, 2003, p. 4 apud SANDRINI, 2008 p. 9). Portanto, para se manter atual e ter o efeito desejado, todos os itens relacionados a um sítio eletrônico, como textos, imagens, áudio, vídeo, arquivos, documentos e fóruns de discussão, têm um ciclo de vida no que diz respeito ao seu conteúdo. Isso quer dizer que alguns desses itens, ao sofrerem adaptações no texto-fonte, devem ser também alterados na tradução.

Sandrini (2008) aponta algumas considerações para a tradução e localização de sítios eletrônicos. Por exemplo, deve-se adaptar as informações específicas do sítio eletrônico como data, hora, números ou valores para a língua-alvo, eliminar referências específicas a questões políticas e religiosas, bem como ter especial atenção aos gráficos, símbolos e cores, que podem estar profundamente ligados à cultura do país de origem, mas não à do país-alvo. Deve-se também evitar o uso de imagens de bandeiras para determinar a língua para a qual o sítio eletrônico será traduzido, pois uma bandeira nacional raramente representa a língua do país em sua totalidade:

Evite o uso de bandeiras nacionais, esse é um mau hábito nascido nos primórdios da *web*. Uma bandeira nacional representa pouco de uma língua em sua totalidade: que tipo de bandeira devemos utilizar para representar o espanhol? A bandeira da

⁸ Tradução da autora para: “una web ‘internacionalizada’ es aquella que puede traducirse a un idioma de destino dado que ha sido diseñada con unos determinados parámetros y juegos de caracteres”.

⁹ Tradução da autora para: “A website can be ‘a marketing channel, a software product, a brochure, a shopping mall or all of the above’, indeed a complex matter as a source text for translation”.

Argentina, da Espanha, do México, da Guatemala ou mesmo a bandeira dos Estados Unidos? E qual bandeira utilizar para representar as línguas alemã, inglesa, portuguesa ou francesa? (SANDRINI, 2008, p. 15)¹⁰

Segundo Fernández-Costales (2010, p. 498), trata-se de uma prática muito utilizada há alguns anos, mas que caiu em desuso (embora não totalmente), pois a utilização desses ícones pode ter conotações políticas, linguísticas e históricas. O autor enfatiza que a não utilização desses ícones tornou-se uma estratégia global, respondendo não só aos estudos da tradução, mas também aos estudos de usabilidade e acessibilidade das páginas da *web*.

Jiménez-Crespo (2013) aponta que a internet representa um meio de comunicação essencial no mundo globalizado. Para o autor, a “internacionalização” ocorre durante os estágios de desenvolvimento de qualquer produto digital e pode ser descrita como um conjunto de processos que asseguram que produtos de origem digital não estão vinculados a nenhuma cultura em particular.

Como sublinha Fouces (2012), o trabalho com conteúdo linguístico da *web* apresenta uma característica especial, qual seja, os conteúdos da internet possuem uma dimensão multilíngue, uma vez que a internet é linguisticamente plural. Além disso, o processo técnico de localização de sítios eletrônicos envolve o trabalho não apenas com línguas, mas também com imagens, com vídeos, com cores, com a disposição dos elementos textuais a serem lidos, com o tipo de letra, com a seleção dos conteúdos e o modo como são apresentados (FOUCES, 2012, p. 28). Observa-se, nesse apontamento, uma questão relevante: há seleção de conteúdo, o que implica que não necessariamente um sítio eletrônico precisa ser traduzido em sua íntegra. Serão determinantes dessa seleção a função e o objetivo da internacionalização.

Fernández-Costales (2010, p. 484) relata a interconectividade entre os documentos de um sítio eletrônico, sujeita a constantes mudanças e relacionada a elementos dinâmicos não traduzidos. O autor menciona que ao tradutor cabe a tradução de conteúdos estáticos e de alguns conteúdos dinâmicos, enquanto à equipe técnica do sítio cabe a atualização desse conteúdo. Ele ressalta que algumas universidades não traduzem o nome da instituição, elemento estático, pois desejam manter a própria identidade em seus sítios eletrônicos.

¹⁰ Tradução da autora para: “avoid flags, this is a bad habit born out of the early days of the Web. A national flag seldom reflects a language in its entirety: what kind of flag would you use for Spanish? Argentina, Spain, Mexico, Guatemala or even the US; what flag for German, English, Portuguese or French?”

A redução de conteúdo é outra estratégia abordada por Fernández-Costales (2010, p. 487). Segundo ele, muitos sítios traduzidos contêm menos conteúdo que os originais, pois o objetivo é mostrar somente as informações relevantes ao público internacional. As informações acadêmicas e científicas, bem como o perfil da instituição são elementos relevantes que diferenciam as instituições. Os agentes principais na tomada de decisões para a internacionalização de um sítio eletrônico são o reitor e o próprio governo, levando-se sempre em consideração as particularidades de cada universidade.

1.4 Os Sítios Eletrônicos Universitários consoante Fernández-Costales (2010)

Fernández-Costales (2010) é, até onde se pôde verificar, o único autor a investigar amplamente os sítios eletrônicos universitários na perspectiva dos estudos da tradução. Ele buscou manter um ponto de vista multidisciplinar por considerar que essa estratégia pode favorecer uma reflexão mais próxima da problemática que envolve o assunto. Em seu estudo, o autor aborda questões do âmbito da tradução, do papel do inglês como língua franca, do propósito e da função dos sítios universitários, além da adaptação dos sítios eletrônicos acadêmicos às exigências e expectativas dos usuários no contexto da sociedade globalizada.

Consoante Fernández-Costales (2010, p. 8), a internet desempenha três funções fundamentais, quais sejam: **informar, promover e comunicar**. Trata-se de um meio no qual a relação com o usuário é um elemento inerente ao desenvolvimento da própria *web*. De acordo com o autor, atualmente quase todas as instituições de ensino superior na Europa possuem um sítio eletrônico que oferece informações ao usuário, o que quer dizer que as universidades têm ciência da importância de um sítio eletrônico. Ademais, os melhoramentos que são constantemente realizados na *web* permitiram às instituições de ensino superior disporem de páginas mais modernas e, em muitos casos, traduzidas para outro(s) idioma(s). O objetivo principal dessa modernização é oferecer melhores serviços ao usuário.

Outro aspecto levantado por Fernández-Costales (2010, p. 473) refere-se aos usuários dos sítios universitários, aqueles a quem se destinam as páginas. No caso desses sítios, o público-alvo mais imediato é a comunidade universitária, ou seja, os estudantes matriculados, os graduados e os egressos, os professores e pesquisadores, bem como todos os trabalhadores da instituição. Para esse público, cumprem-se duas das três funções mencionadas anteriormente, a **informativa** e a **comunicativa**. Nesses casos, os sítios eletrônicos servem

para oferecer informações e conteúdos indispensáveis aos estudantes e aos trabalhadores da instituição; ao mesmo tempo, funcionam como uma ferramenta de comunicação entre a instituição e o usuário, fornecendo, por exemplo, informações sobre as datas das provas, os regulamentos que regem as normas da instituição e os canais que permitem aos alunos entrar em contato com a administração ou com o professor.

Fernández-Costales (2010, p. 473) reforça que esse tipo de planejamento oferece sítios eletrônicos ‘fechados’ e dirigidos aos integrantes da comunidade universitária. No entanto, os sítios eletrônicos podem ir além de uma mera intranet, que se configura como um intercâmbio de informações entre um grupo de pessoas que integram uma comunidade específica. Na verdade, os sítios eletrônicos podem configurar-se como portas abertas ao mundo, não se dirigindo somente à instituição, mas também proporcionando informação a qualquer usuário que não necessariamente faça parte da comunidade mais imediata, especialmente aos estudantes e pesquisadores estrangeiros.

Devido ao desenvolvimento e à evolução internacional que os sítios eletrônicos universitários vêm adquirindo nos últimos anos, eles deixaram de ser apenas ferramentas de informação e comunicação para se transformarem em um ponto de contato da instituição com o restante do mundo. Assim, a terceira e principal função entra em cena: a **promocional**. Não se trata apenas de passar informações aos usuários, mas de facilitar a comunicação e a interação com a própria instituição. Os sítios eletrônicos são ferramentas promocionais significativas, que contribuem para melhorar a visibilidade internacional das universidades, permitindo a atração de estudantes e pesquisadores estrangeiros.

Fernández-Costales (2010, p. 474) vê na função promocional o elemento que mais evoluiu nos sítios eletrônicos nos últimos anos. Segundo ele, é notável a relevância concedida a esse fator pelas universidades, uma vez que elas estão incluindo cada vez mais conteúdo em seus sítios na intenção de atrair futuros estudantes e pesquisadores. Considera-se, portanto, que os sítios universitários são direcionados à comunidade universitária e aos visitantes estrangeiros, ou seja, estão, em sua maioria, destinados a um público abrangente, e não a um local, ou a um ponto geográfico ou cultural em concreto, influenciando, assim, a escolha da língua de tradução e o processo de adaptação dos conteúdos.

Consoante Fernández-Costales (2010, p. 483), a maior parte dos sítios eletrônicos europeus está traduzida para o inglês, sendo a tradução aplicada sobre os elementos textuais.

Pode haver, no entanto, diferenças entre os conteúdos estáticos (*i.e.*, elementos com ciclo de vida mais duradouro) e os conteúdos dinâmicos (*i.e.*, elementos que variam constantemente, como os eventos, as notícias sobre a universidade, a agenda e atualidade sobre temas de interesse). O autor afirma que os sítios eletrônicos são ‘organismos vivos’, de modo que uma tradução nunca poderá ser considerada acabada.

Fernández-Costales (2010) diz que a abertura para o mundo globalizado coincide com a internacionalização das instituições, fato em que a tradução é peça-chave para que o processo possa ser realizado de maneira positiva. A tradução dos sítios é o motor que move a sua internacionalização. O termo tradução não se refere exclusivamente à adaptação textual dos conteúdos dos sítios, mas também à oferta da mensagem a uma cultura de destino, o que inclui elementos não verbais, como imagens, cores e referências culturais.

O referido autor também afirma que, para produzir sítios úteis e acessíveis, é necessário que eles se tornem multilíngues, incluindo uma tradução para vários idiomas. Esse multilinguismo pode referir-se aos interesses particulares de cada instituição: se a universidade estiver interessada em atrair alunos chineses, deve traduzir seu sítio eletrônico ao idioma chinês. Isso quer dizer que a instituição pode selecionar as línguas-alvo conforme os interesses políticos, cultural e econômico. Os sítios eletrônicos são janelas abertas ao mundo de cada universidade, com atualizações constantes de seu conteúdo a fim de proporcionar informações da comunidade universitária e tentar melhorar sua visibilidade internacional (FERNÁNDEZ-COSTALES, 2010, p. 473/474).

2 METODOLOGIA

Este capítulo descreve a metodologia de coleta e análise dos dados para a realização do presente trabalho. Investigou-se um sítio eletrônico desenvolvido conforme os padrões de sites governamentais (*i.e.*, Programa de Pós-Graduação em Ciências da Saúde – PPCSA), em comparação com outro já traduzido parcialmente, mas fora dos referidos padrões (*i.e.*, Programa de Pós-Graduação em Ecologia e Conservação de Recursos Naturais – PPGECO). Além disso, lançaram-se propostas de melhorias para os casos de inconsistências, em relação à literatura, encontradas no sítio eletrônico padronizado e naquele parcialmente traduzido, bem como propostas de tradução para as linhas de texto ainda não traduzidas.

O sítio eletrônico do PPCSA, nota 5 pela CAPES, foi escolhido por ter sido o primeiro a ser desenvolvido no novo padrão UFU de internacionalização. Em contrapartida, o sítio eletrônico do PPGECO da UFU foi escolhido por ter a mesma nota pela CAPES e por estar parcialmente traduzido.

Os menus e outros itens gerais da página principal dos sítios eletrônicos do PPGECO e do PPCSA foram extraídos manualmente e lançados em quadros gerados no programa Microsoft Word. O sítio do PPCSA foi utilizado como base para a seleção e tradução de itens similares no sítio eletrônico do PPGECO.

Mais especificamente, os itens gerais do sítio eletrônico do PPCSA foram lançados em um quadro contendo as proposições de correção da tradução, caso houvesse problemas. Por sua vez, os itens gerais do sítio do PPGECO foram lançados em outro quadro, juntamente com uma proposta de sua tradução para a língua inglesa.

O quadro referente ao PPCSA foi dividido em quatro colunas, dispostas nesta ordem:

- Áreas: áreas com itens traduzíveis;
- TF_PT: texto-fonte em português;
- TO_EN: tradução original em inglês;
- Proposta correção: sugestão de reparo de erros gramaticais e de tradução.

Já o quadro referente ao PPGECO foi dividido em quatro colunas, nesta ordem:

- Itens: Áreas com itens análogos àqueles do Programa de Pós-Graduação em Ciências da Saúde;
- TF_PT: texto-fonte em português;
- Tradução_EN: tradução original em inglês;
- Prop. Tradução: proposta de tradução para os itens não traduzidos;

- Prop. Inclusão: proposta de inclusão de itens no sítio;

A página principal do sítio eletrônico do PPCSA, em português do Brasil, está representada na Figura 2, e a sua versão, em inglês, está disposta na Figura 3. Por sua vez, a página principal, em português do Brasil, do sítio eletrônico do PPGECO está evidenciada na Figura 4, e a sua versão parcialmente traduzida para o inglês se encontra na Figura 5.

Após considerações sobre esses itens, procedeu-se a uma revisão dos textos da página inicial do sítio do PPCSA referentes a informações sobre o programa, bem como ponderações sobre algumas informações de outras páginas que poderiam ser elucidativas para o público-alvo internacional. Além disso, procedeu-se a uma revisão do texto inicial do sítio do PPGECO e a uma tradução das informações referentes aos graus de mestrado e doutorado.

Figura 2: Página principal, em português do Brasil, do sítio eletrônico de Pós-Graduação em Ciências da Saúde.

Programa de Pós-graduação em **Ciências da Saúde**
FACULDADE DE MEDICINA - UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

ACESSIBILIDADE ALTO CONTRASTE MAPA DO SITE PT EN ES

Buscar

Serviços Telefones Perguntas frequentes Contato Fale conosco

voce está aqui início

PPCSA

Mestrado Acadêmico
Mestrado Profissional
Doutorado
Pós-doutorado
Disciplinas
Processos Seletivos
Bolsas
Interinstitucional / Internacional
Normas e Regulamentos
Orientações Gerais

PESQUISA
Áreas / Linhas
Focos Temáticos
Projetos
Laboratórios
Publicações

MEMBROS
Docentes
Discentes
Técnicos

O PROGRAMA
Institucional
Nossos números
Linha do Tempo
Mural de Coordenadores

CENTRAL DE CONTEÚDOS
Áudios
Documentos
Imagens
Links
Sistemas
Vídeos

Programa de Pós-graduação em Ciências da Saúde
CAPES CONCEITO 5
#Somos5 UFU

PPCSA Nota 5 na Avaliação CAPES

MATRICULA
HORÁRIO DE AULAS
CALENDÁRIO ACADÊMICO DA PÓS GRADUAÇÃO
TESES E DISSERTAÇÕES

Acontece

ATENÇÃO DOCENTES E DISCENTES
Atividades acadêmicas e administrativas suspensas
29/05/2018 à 02/06/2018
02/05/2018 - 21:54

SECRETARIA PPCSA
Funcionamento Secretaria do PPCSA
Dia 30/04/2018 - Bloco 2H - UFU - C/Umuarama
02/04/2018 - 22:54

VEJA MAIS >

Processos Seletivos / Editais

OUTROS
Edital para a Eleição de Representante Discente - 2017/Ano
Colegiado do Programa de Pós-graduação em Ciências da Saúde
09/06/2017 - 19:27

DOUTORADO / MESTRADO
Processo Seletivo para Ingresso de Alunos - 2012/Ano
09/06/2017 - 13:57

VEJA MAIS >

Próximas Defesas

TESE DE DOUTORADO
"Fatores de risco para a ocorrência de radiodermatites e avaliação da qualidade de vida de mulheres com câncer de mama submetidas a radioterapia: estudo coorte prospectivo."
Marcella de Andrade Fuzissaki
29/06/2018 - 14:00

TESE DE DOUTORADO
"Infecções graves em pacientes com artrite reumatoide expostos aos medicamentos biológicos. Relevância e modificações da taxa com o tempo. Dados de Registro da América do Sul."
Roberto Ranza
31/07/2018 - 14:00

VEJA O CALENDÁRIO DE DEFESAS >

ProPP CAPES CNPq FAPEMIG

← Voltar para o topo

| | | | |
|---|---|--|---|
| <p>UFU</p> <p>A Universidade</p> <p>Campus</p> <p>Faculdades e Institutos</p> <p>Bibliotecas</p> <p>Hospitais</p> <p>Restaurantes</p> <p>Fundações</p> <p>Apelo estudantil</p> <p>Internacionalização</p> <p>Uso da marca UFU</p> | <p>FAMED</p> <p>A Faculdade</p> <p>Docentes</p> <p>Graduação em Enfermagem</p> <p>Graduação em Medicina</p> <p>Graduação em Nutrição</p> <p>Pós-Graduação Stricto Sensu</p> <p>Pós-Graduação Lato Sensu</p> | <p>PPCSA</p> <p>O Programa</p> <p>Mestrado Acadêmico</p> <p>Mestrado Profissional</p> <p>Doutorado</p> <p>Docentes</p> <p>Processos seletivos</p> <p>Interinstitucional / Internacional</p> <p>Normas e regulamentos</p> <p>Orientações gerais</p> | <p>SAIBA MAIS</p> <p>Mapa do site</p> <p>Perguntas frequentes</p> <p>Fale conosco</p> |
|---|---|--|---|

Assessoria & Informação

BRASIL

Fonte: instantâneo do sítio eletrônico do Programa de Pós-Graduação em Ciências da Saúde. Disponível em: <<http://www.ppcsafamed.ufu.br/>>. Acesso em: 05 maio 2018.

Figura 3: Página principal, em inglês traduzido, do sítio eletrônico de Pós-Graduação em Ciências da Saúde.

[Go to content](#) [Go to menu](#) [Go to search](#) [Go to footer](#)

[ACCESSIBILITY](#) [HIGH CONTRAST](#) [SITEMAP](#) [PT](#) [EN](#) [ES](#)

Postgraduate Program in

Health Sciences

FACULDADE DE MEDICINA - UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

[Frequently questions](#) [Localization](#) [Contact Us](#)



- [Graduate Programme Information](#)
- [Academic Master Degree](#)
- [Professional Master Degree](#)
- [Doctorate](#)
- [Post-doctorate](#)
- [Research lines and projects](#)
- [Professors](#)
- [Coordination](#)
- [Admission process](#)
- [Scholarships](#)
- [General Information](#)
- [Contact Us](#)
- [Important Links](#)



Campus Umuarama

The Academic Master's course of the PPCSA lasts from 12 months to 24 months and works in an annual regime of credits in disciplines. Each credit corresponds to 15 hours of lectures or 30 hours of lectures.

The Professional Master's Degree Associated with the Residency in Health of the PPCSA lasts from 12 months to 24 months and works under an annual regime of credits in disciplines. Each credit corresponds to 15 hours of lectures or 30 hours of lectures.



Institucional UFU 2015 HD...

UNIVERSITY

Federal University of Uberlândia (only in Portuguese)

GRADUATION PROGRAMME

- Academic Master Degree
- Professional Master Degree
- Doctorate
- Research lines and projects

STUDY WITH US

- Admission process
- Scholarships
- General Information

QUESTIONS?

- Contact Us



Acesso à Informação



Fonte: instantâneo do sítio eletrônico do Programa de Pós-Graduação em Ciências da Saúde. Disponível em: <<http://www.ppcsafamed.ufu.br/>>. Acesso em: 05 maio 2018.

Figura 4: Página principal, em português do Brasil, do sítio eletrônico do Programa de Pós-Graduação em Ecologia e Conservação de Recursos Naturais.



Universidade Federal de Uberlândia



Programa de Pós-graduação em

ECOLOGIA

e Conservação de Recursos Naturais

Buscar neste site:



MENU

- O Programa
- Mestrado/Doutorado
- Objetivos
- Publicações
- Legislação e Normas
- Recursos Humanos
- Fale Conosco

Bem-vindo

[Aproveitamento de Estudos](#)

[Eleições 2018- Coordenador e Membro do Colegiado](#)

[Exame de Qualificação \(doutorado\)](#)

[Horário de Aulas Primeiro Semestre 2018](#)

[Orientações Defesas- Mestrado e Doutorado](#)

[Instruções para discentes pós defesa](#)

[Passe Escolar](#)

[Portal do Aluno-Primeiro Acesso](#)

O Programa de Pós-Graduação em Ecologia e Conservação de Recursos Naturais da Universidade Federal de Uberlândia foi criado em 1999 (Resolução 05/98 de 26/06/1998 do CONSUN). Dentre os objetivos do Programa estão a formação de recursos humanos qualificados para lidar com as questões ambientais regionais e nacionais e gerar conhecimentos sobre os processos biológicos dos ecossistemas, buscando auxiliar na resolução de problemas ambientais. O repasse de informações para a sociedade é também uma preocupação constante procurando-se desenvolver conceitos e valores sobre a importância da conservação da natureza. A infra-estrutura do programa é adequada e no aspecto das instalações físicas destaca-se a sala de informática para uso dos alunos, com mais de dez computadores, todos conectados à internet. O Programa de Pós-Graduação em Ecologia e Conservação de Recursos Naturais oferece currículo de conteúdo formativo com caráter interdisciplinar e tem preparado profissionais de alto nível que hoje trabalham em instituições de ensino superior públicas e particulares, não só da região mas de todo o Brasil, além de outros órgãos públicos e empresas particulares. O programa está sediado no Instituto de Biologia da Universidade Federal de Uberlândia e é RECOMENDADO pela CAPES (Conceito 5 na área de Biodiversidade).

O curso de mestrado foi recomendado pelo Grupo Técnico Consultivo da CAPES em 09/04/1999 e reconhecido pelo MEC através da Portaria nº. 1734 de 07 de dezembro de 1999.

A recomendação do curso de doutorado foi oficializada pelo Ofício nº. 377/2004/CTC/CAPES em 14 de outubro de 2004.

Até o mês de outubro de 2017 o curso de mestrado já titulouse 252 alunos e o curso de doutorado 51.

COMUNICADOS

1. Livro Curso de Campo
2. Qualificação
3. Turmas e Bolsas

Mais [+]

CALENDAR

| May | | | | | | |
|-----|----|----|----|----|----|----|
| S | M | T | W | T | F | S |
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | | |

OUTRAS INFORMAÇÕES

- Imagens
- Vídeos

LINKS IMPORTANTES

- Softwares
- Programas de Pós-Graduação em Ecologia no País
- Pesquisas Bibliográficas
- Cursos de Campo

Mais [+]

Programa recomendado pela CAPES

Conceito 5 na área de Biodiversidade

Endereço para Correspondência:

Programa de Pós-Graduação em Ecologia e Conservação de Recursos Naturais
Campus Umuarama, bloco 2D, sala 26
Uberlândia - MG - CEP 38400-902

Secretária do Programa de Pós-Graduação:
Juliana Pinheiro
E-mail: ecologia@umuarama.ufu.br
Telefone: (34) 3225-8641

Coordenador do Programa de Pós-Graduação:
Telefone: (34) 3225-8641
E-mail: poliveiragm@gmail.com
Página: <http://www.ppgeco.ib.ufu.br/en/home>
Coordenador: Paulo Eugênio Alves Macedo de Oliveira

Universidade Federal de Uberlândia - Copyright © 2012 - Todos os Direitos Reservados.
Este sítio é melhor visualizado no Firefox 3.0 (ou superior) ou IE 7.0 (ou superior) com resolução de 1280x1024.

Fonte: instantâneo do sítio eletrônico do Programa de Pós-Graduação em Ecologia e Conservação de Recursos Naturais. Disponível em: <<http://www.ppgeco.ib.ufu.br>>. Acesso em: 05 maio 2018.

Figura 5: Página principal, parcialmente traduzida para o inglês, do sítio eletrônico do Programa de Pós-Graduação em Ecologia e Conservação de Recursos Naturais.



UFU Universidade Federal de Uberlândia



Programa de Pós-graduação em
ECOLOGIA
e Conservação de Recursos Naturais

Search this site:

[SEARCH](#)



MENU

- ▢ [Fale Conosco](#)

COMUNICADOS

1. Livro Curso de Campo
2. Qualificação
3. Turmas e Bolsas

Mais [+]

CALENDAR

| May | | | | | | |
|-----|----|----|----|----|----|----|
| S | M | T | W | T | F | S |
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | | |

Bem-vindo

- [Aproveitamento de Estudos](#)
- [Eleições 2018- Coordenador e Membro do Colegiado](#)
- [Exame de Qualificação \(doutorado\)](#)
- [Horário de Aulas Primeiro Semestre 2018](#)
- [Orientações Defesas- Mestrado e Doutorado](#)
- [Instruções para discentes pós defesa](#)
- [Passe Escolar](#)
- [Portal do Aluno-Primeiro Acesso](#)
- [Programa Doutorado Sanduíche](#)

The Graduate Program in Ecology and Conservation of Natural Resources, Federal University of Uberlândia was created in 1999 (resolution 05/98 of 26/06/1998 of CONSUN). Among the objectives of the program are the training of qualified human resources to deal with regional and national environmental issues and generate knowledge on the biological processes of ecosystems, seeking help in solving environmental problems. The transfer of information to society is also a constant concern seeking to develop concepts and values about the importance of nature conservation. The infrastructure is appropriate and in the appearance of physical facilities highlights the computer room for student use, with more than ten computers, all connected to the internet. The Graduate Program in Ecology and Conservation of Natural Resources provides curriculum content with interdisciplinary training and has prepared high-level professionals who are currently working in public higher education institutions and individuals, not only in the region but throughout Brazil, and other public agencies and private companies. The program is based at the Institute of Biology, Federal University of Uberlândia and is RECOMMENDED by CAPES (Concept 5), within the area of Biodiversity.

Address for correspondence:

PPG em Ecologia e Conservação de Recursos Naturais/ UFU
Campus Umuarama, bloco 2D, sala 26
Uberlândia - MG - BRASIL
CEP 38400-902

Secretariat of Pos-graduation:
Nome: Juliana Pinheiro
Email: ecologia@umuarama.ufu.br
Telefone: (34) 3225-8641

Coordinator of Pos-graduation:

Telefone: 34 3225-8641
E-mail: poliveiragm@gmail.com
Página: <http://www.ppgeco.ib.ufu.br/>
Coordenador: Paulo Eugênio Alves Macedo de Oliveira

OUTRAS INFORMAÇÕES

- ▢ [Imagens](#)
- ▢ [Vídeos](#)

LINKS IMPORTANTES

- ▢ [Softwares](#)
- ▢ [Programas de Pós-Graduação em Ecologia no País](#)
- ▢ [Pesquisas Bibliográficas](#)
- ▢ [Cursos de Campo](#)

Mais [+]

Universidade Federal de Uberlândia - Copyright © 2012 - Todos os Direitos Reservados.
Este sítio é melhor visualizado no Firefox 3.0 (ou superior) ou IE 7.0 (ou superior) com resolução de 1280x1024.

Fonte: instantâneo do sítio eletrônico do Programa de Pós-graduação em Ecologia e Conservação de Recursos Naturais. Disponível em: <<http://www.ppgeco.ib.ufu.br>>. Acesso em: 05 maio 2018.

3 ANÁLISE DOS DADOS

Observou-se, nesta pesquisa, que os sítios eletrônicos dos programas estudados (*i.e.*, PPCSA e PPGEÇO) configuram-se, consoante os apontamentos de Fernández-Costales (2010), como um material informativo e comunicativo, uma vez que se voltam a um público-alvo composto por estudantes matriculados, graduados, egressos, professores, pesquisadores e trabalhadores da instituição, aos quais fornecem conteúdos indispensáveis e viabilizam o contato com a instituição, a comunicação com o seu entorno acadêmico e o recebimento de *feedback*. Ambos os sítios não se configuram como uma “intranet”, com acesso exclusivo para usuários internos, mas suas versões em português trazem conteúdos de interesse específico dos estudantes, professores e técnicos atuais e prospectivos, como informações sobre horários de aulas e editais de processos seletivos.

Do ponto de vista promocional, embora ambos apresentem uma tentativa de se tornarem um ponto de contato da instituição com o restante do mundo (seja em inglês ou em português), nenhum deles explora contundentemente a linguagem persuasiva e os aspectos não textuais, como imagens, vídeos e cores (*i.e.*, há apenas um vídeo e três imagens no sítio eletrônico do PPCSA, algumas das quais se repetem). Mesmo assim, sua própria existência e manutenção evidenciam uma tentativa de promover a própria instituição e melhorar sua visibilidade, nacional e internacional, bem como a atração de estudantes. Observa-se, portanto, conforme também identificado por Fernández-Costales (2010) para as universidades europeias, que os sítios eletrônicos de ambos os cursos sob escrutínio são híbridos com relação às suas funções, embora haja um destaque para a função informativa.

Considerando a página principal do sítio eletrônico do PPCSA, vê-se, pelas Figuras 6 e 7, que, tal qual observado por Fernández-Costales (2010), a página traduzida apresenta menos conteúdo que a página original, dispondo apenas os conteúdos supostamente mais relevantes ao público internacional. Esses conteúdos consistem sobremaneira em itens estáticos, ou seja, com informações de caráter mais perene que dispensam atualizações constantes, como seria o caso de notícias e de editais para processos seletivos e de bolsas (disponíveis na versão em português). O único vídeo disponível na página, embora traga informações que deveriam ser constantemente atualizadas, como os números da UFU (*e.g.*, quantitativo de estudantes), acaba se constituindo como um elemento estático, datado de 2015. Esse vídeo já se encontra dublado, mas poderia também estar legendado para que o público internacional possa escolher a melhor forma de assistir ao vídeo. Trata-se de um vídeo que deveria receber maior atenção, uma vez

que é a única fonte de informação, em inglês, disponível para o público internacional, considerando-se, inclusive, que a página da UFU está disponível apenas em português.

Figura 6: Página inicial em português, do sítio eletrônico do Programa de Pós-Graduação em Ciências da Saúde da UFU.



Fonte: Instantâneo do sítio eletrônico do Programa de Pós-graduação em Ciências da Saúde da UFU. Disponível em: <<http://www.ppcsafamed.ufu.br>>. Acesso em: 05 maio 2018.

Figura 7: Página inicial, em inglês traduzido, do sítio eletrônico do Programa de Pós-graduação em Ciências da Saúde da UFU.



Fonte: Instantâneo do sítio eletrônico do Programa de Pós-graduação em Ciências da Saúde da UFU. Disponível em: <<http://www.ppcsafamed.ufu.br>>. Acesso em: 05 maio 2018.

Como aspecto bastante positivo do sítio eletrônico do PPCSA, destaca-se o fato de que informa ao público estrangeiro como participar do programa, conforme disponível na página sobre “Scholarships”:

DEFINITIONS:

Foreign students interested in applying to our graduate program (Master and Doctorate) are welcome and may participate freely in the selection process.

REQUIREMENTS:

Should the foreign student be approved in all stages of the Program selection process, this individual will need to meet the following requirements: I. Prove their undergraduate studies and have their graduation diploma admitted through the criteria established in the Program Rules; II. Prove their legal status in national territory; III. Non-lusophone candidates should present the approval certificate from PROFLIN – Portuguese Language from ILEEL-UFU (<http://www.ileel.ufu.br/proflin>) or the Certificate CELPE-BRAS (<http://www.mec.gov.br/sesu/celp.shtm>), observing the same conditions and the same validities as all other proficiency certificates.

Trata-se, portanto, de um item preocupado com a internacionalização da universidade e que não consiste em uma tradução do conteúdo já disponibilizado em língua portuguesa. Não obstante, cabe apontar que as normas do programa não estão disponíveis em língua inglesa, que as páginas do PROFLIN e do CELPE-BRAS não estão disponíveis em inglês (sendo que o *link* correto para o CELPE-BRAS seria <http://celpebras.inep.gov.br/inscricao/>) e que não fica clara a diferença entre a página “Scholarships” e uma especificamente denominada de “Admission process”. Particularmente, a página sobre “Admission process” parece ser uma tradução da página sobre processo seletivo para brasileiros, uma vez que nada menciona sobre a proficiência do candidato em língua portuguesa, conforme disposto no excerto a seguir:

Every candidate should present proficiency of the English language. The English language proficiency certificate should be presented upon enrolment; this should be signed by the head of the issuing body. For the Doctorate Degree, proof of proficiency will not be demanded for the English language. Proof in the proficiency in one other language should be presented in the maximum 24 months after the enrolment date. For the Master Degree, the following proficiency certificates will be accepted acquired as of October 2014, emitted by:

- PROFLIN-ILEEL-UFU (<http://www.ileel.ufu.br/proflin>)
- Higher education institutions;
- Graduate Programs recognized or recommended by CAPES.

The following official exams acquired as of October 2011 emitted by:

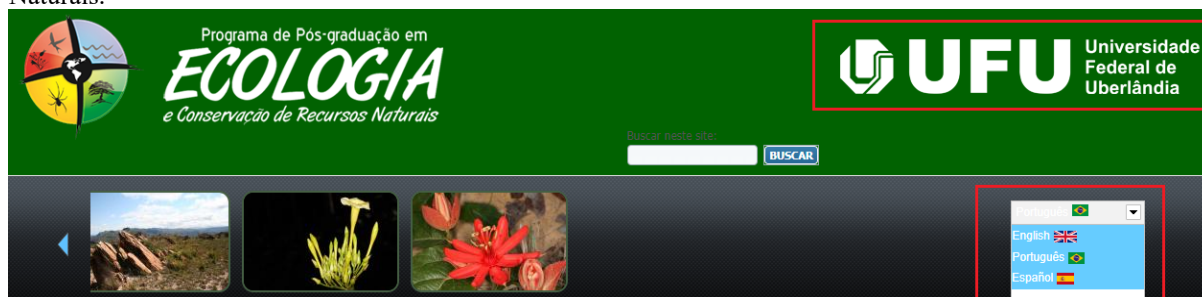
- Cambridge from the Intermediate level.
- Michigan.
- Toefl with a minimum of 500 points in the printed test or 230 in the electronic test.
- TESE Prime with a minimum of 60 points.

Por sua vez, a página do PPGEÇO também disponibiliza menos conteúdo em sua versão em inglês. No entanto, não é possível tecer considerações relevantes sobre essa página porque a página inicial é a única que efetivamente traz informações em língua inglesa, estando seus menus, embora em menor quantidade em relação à página original, ainda em português. Daí a

relevância da presente proposta em sugerir materiais linguísticos para a versão em inglês da referida página, considerando-se, para tal, o sítio eletrônico do PPCSA.

Do ponto de vista da tradução e internacionalização, conforme mostrado nas Figuras 8 e 9, os sítios do PPCSA e do PPGECO mantiveram o nome da instituição Universidade Federal de Uberlândia sem alteração, mas optaram pela denominação dos respectivos programas em língua inglesa. Entretanto, o sítio do PPGECO usa o recurso de imagem da bandeira nacional para designar a língua para a qual foi traduzido, ao passo que o sítio eletrônico do programa de Ciências da Saúde, em conformidade com as recomendações de Sandrini (2008) e de Fernández-Costales (2010), não utilizou a imagem da bandeira nacional para determinar a língua à qual foi traduzido. Tal uso de uma bandeira se revela ainda mais problemático em um sítio eletrônico quando se observa que a ortografia adotada não condiz com a localidade aparentemente indicada: por exemplo, o sítio do Programa de Pós-Graduação em Ecologia e Conservação de Recursos Naturais utiliza a bandeira britânica, mas oscila a uma ortografia norte-americana, como em “*program*”.

Figura 8: Página inicial do sítio eletrônico do Programa de Pós-graduação em Ecologia e Conservação de Recursos Naturais.



Fonte: instantâneo do sítio eletrônico do Programa de Pós-graduação em Ecologia e Conservação de Recursos Naturais da UFU. Disponível em: <<http://www.ppgeco.ib.ufu.br>>. Acesso em: 05 maio 2018.

Figura 9: Página inicial do sítio eletrônico do Programa de Pós-graduação em Ciências da Saúde.



Fonte: instantâneo do sítio eletrônico do Programa de Pós-graduação em Ciências da Saúde da UFU. Disponível em: <<http://www.ppsca.famed.ufu.br>>. Acesso em: 05 maio 2018.

Além dessa inconsistência, foram identificados outros problemas de ordem linguística e informacional nos sítios eletrônicos, a saber:

- erros de ortografia, como “*pos-graduation*” (PPGECO);
- inconsistência terminológica, como referência ao programa de pós-graduação ora como “*graduate program*”, ora como “*postgraduate program*” (PPCSA), bem como uso de “*master in health sciences*” em vez de “*master’s in health sciences*” (PPCSA);
- erros de tradução, como uso de “*disciplines*” em vez de “*courses*” em referência a disciplinas (PPCSA); e uso de “*course*” em vez de “*program*” em referência ao curso ou programa (PPCSA);
- falhas de internacionalização, com a não explicitação de questões marcadamente culturais, como o que seria um “Concept CAPES” (PPGECO e PPCSA);
- não atualização de informações, como a nota “4” pela CAPES para o PPCSA, que, na verdade, obteve nota 5 na avaliação quadrienal de 2017 (cf. <http://avaliacaoquadrienal.capes.gov.br/resultado-da-avaliacao-quadrienal-2017-2>);
- *links* para acesso a sítios eletrônicos apenas em português no sítio do PPCSA, como é o caso do *link* no rodapé para acesso à página da UFU e do documento, em formato .doc, para informações sobre os professores e suas respectivas temáticas e linhas de pesquisa; e
- inconsistência, no sítio do PPCSA, entre o conteúdo acessado pelo item “Contact Us” no menu horizontal superior, que acessa um formulário de contato, e no menu vertical esquerdo, que disponibiliza o endereço físico e o correio eletrônico do programa.

Tendo em vista o sítio eletrônico do PPCSA, identificou-se que os itens traduzidos são aqueles que transmitem ao usuário estrangeiro informações acerca da instituição; entretanto, há problemas de linguagem e tradução que ainda precisam ser sanados, conforme já mencionado. O Quadro 1 contém uma coluna com a proposta de melhoria das palavras e/ou expressões adotadas nos menus da página principal do PPCSA.

Quadro 1: Sítio eletrônico do Programa de Pós-graduação em Ciências da Saúde

| Áreas | TF_PT | Tradução_EN | Proposta de Correção |
|------------------|---|--|-------------------------------------|
| Cabeçalho | Programa de Pós-graduação em Ciências da Saúde FACULDADE DE MEDICINA – UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA | Postgraduate Program in Health Sciences FACULDADE DE MEDICINA – UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA | Graduate Program in Health Sciences |
| Rodapé | UFU - A Universidade - Campi | UNIVERSITY | |

Quadro 1: Sítio eletrônico do Programa de Pós-graduação em Ciências da Saúde

| Áreas | TF_PT | Tradução_EN | Proposta de Correção |
|----------------------------------|---|---|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> - Faculdades e Institutos - Bibliotecas - Hospitais - Restaurantes - Fundações - Apoio Estudantil - Internacionalização - Uso da marca UFU | <ul style="list-style-type: none"> - Federal University of Uberlândia (only in Portuguese) | <ul style="list-style-type: none"> - Universidade Federal de Uberlândia (Portuguese only) |
| | FAMED <ul style="list-style-type: none"> - A Faculdade - Docentes - Graduação em Enfermagem - Graduação em Medicina - Graduação em Nutrição - Pós-graduação Stricto Sensu - Pós-graduação Lato Sensu | GRADUATION PROGRAMME <ul style="list-style-type: none"> - Academic Master Degree - Professional Master Degree - Research lines and projects | GRADUATE PROGRAM <ul style="list-style-type: none"> - Academic Master's Degree - Professional Master's Degree |
| | PPCSA <ul style="list-style-type: none"> - O Programa - Mestrado Acadêmico - Mestrado Profissional - Doutorado - Docentes - Processos Seletivos - Interstitucional / Internacional - Normas e Regulamentos - Orientações Gerais | STUDY WITH US <ul style="list-style-type: none"> - Admission process - Scholarships - General Information | <ul style="list-style-type: none"> - Ethics |
| | SAIBA MAIS <ul style="list-style-type: none"> - Mapa do Site - Perguntas Frequentes - Fale conosco | QUESTIONS? <ul style="list-style-type: none"> - Contact Us | FURTHER INFORMATION <ul style="list-style-type: none"> - Find us |
| Menu Superior Horizontal | Ir para o conteúdo | Go to content | |
| | Ir para o menu | Go to menu | |
| | Ir para a busca | Go to search | |
| | Ir para o rodapé | Go to footer | |
| | Acessibilidade | ACCESSIBILITY | |
| | Alto Contraste | HIGH CONTRAST | |
| | Mapa do Site | SITEMAP | SITE MAP |
| | PT / EN / ES | PT / EN / ES | |
| | Serviços | NA | |
| | Telefones | NA | |
| | Perguntas Frequentes | Frequently questions | FAQ |
| | Contato | Localization | Find Us |
| Fale conosco | Contact Us | Contact Us | |
| Menu Vertical | NA | Graduate Programme Information | Information about the Program |
| | Mestrado Acadêmico | Academic Master Degree | Academic Master's Degree |
| | Mestrado Profissional | Professional Master Degree | Professional Master's Degree |
| | Doutorado | Doctorate | Doctoral Degree |
| | Pós-doutorado | Post-doctorate | Postdoctoral |
| | PESQUISA | Research lines and projects | |
| | - Projeto | | |
| | MEMBROS | Professors | - Faculty |
| | - Docentes | | |
| | O PROGRAMA | Coordination | |
| | - Mural de Coordenadores | | |
| Processos Seletivos | Admission Process | | |
| Interstitucional / Internacional | Scholarships | | |
| Orientações Gerais | General Information | | |

Quadro 1: Sítio eletrônico do Programa de Pós-graduação em Ciências da Saúde

| Áreas | TF_PT | Tradução_EN | Proposta de Correção |
|-------|--------------|-----------------|----------------------|
| | Fale conosco | Contact Us | Find Us |
| | Links | Important Links | |

Fonte: a autora.

O Quadro 1 contém as áreas da página principal do sítio eletrônico do PPCSA. Para as inconsistências localizadas, procedeu-se a uma proposta de correção, disposta na quarta coluna. O cabeçalho do sítio contendo o nome do Programa de Pós-graduação em Ciências da Saúde foi traduzido por *Postgraduate Program in Health Sciencies* incorretamente; logo abaixo no menu vertical, a versão em inglês do sítio apresenta algumas informações acerca do programa, que é então referido como “*Graduate Programme*”, corretamente, consistindo portanto em uma inconsistência de uso das mesmas expressões. Logo abaixo, os ícones que apresentam os programas de Mestrado Acadêmico e Mestrado Profissional foram traduzidos por “*Academic Master Degree*” e “*Professional Master Degree*”, sendo que esses termos deveriam ser grafados como “*Academic Master’s Degree*” e “*Professional Master’s Degree*”. O item referente aos professores dos cursos foi traduzido por “*Professors*”, que pode ensejar a ideia de que se trata apenas de professores titulares, enquanto o corpo docente na verdade também inclui professores adjuntos e associados, razão pela qual é sugerido o termo “*Faculty*”. Além disso, como já apontado, utilizou-se a mesma expressão “*Contact Us*” para representar duas situações diferentes: no menu horizontal superior, a expressão refere-se ao contato direto do usuário com a coordenação do curso por meio de um formulário; já no menu vertical esquerdo, ela remete ao endereço físico do curso para troca de correspondências e/ou visitas pessoais, podendo ser, nesse caso, registrado como “*Find Us*”. Além disso, o título “*General Information*” no Rodapé da página, é confuso em relação ao item “*Information about the program*” proposto, o que motivou a sugestão de “*Ethics*”, tendo em vista o atual conteúdo específico da página, ou a sugestão de “*Further Information*”, caso haja previsão de novos conteúdos.

Ao analisar o conteúdo existente dentro dos ícones da página principal, mais especificamente quando dispõem informações sobre os respectivos programas, identificaram-se outras inconsistências como a não explicação da nota atribuída pela CAPES ao programa. Essa falta de explicação pode comprometer o entendimento do público internacional, ainda mais que se trata de uma nota que vai de 1 a 7, sendo que o público leigo e de outras culturas pode interpretar “1” como a melhor nota, em vez do “7”, ou mesmo entender que se trata de uma pontuação no âmbito de um intervalo mais “clássico” de 0 a 100 ou de 0 a 10. A informação sobre a CAPES e sobre a nota atribuída ao programa poderia ser incluída da seguinte maneira:

The Brazilian Ministry of Education's Coordination for the Improvement of Higher Education Personnel (CAPES in its acronym in Portuguese) plays a fundamental role in the expansion and consolidation of the postgraduate programs (for both master's and doctor's degrees) in all federated states in Brazil.¹¹ [...] The CAPES grades range from 01 to 07: grades 1 and 2 disqualifies the postgraduate program; 3 means regular performance, with minimum quality; 4 is considered a good performance; 5 is the maximum grade for programs providing master's degree only; grades 6 and 7 indicate performance of high international standard.¹²

A seguir, apresenta-se, no Quadro 2, uma revisão do conteúdo da página inicial do sítio eletrônico do PPCSA.

Quadro 2: Tradução original e proposta de revisão para a página inicial do PPCSA

| Tradução Original | Proposta de Revisão |
|---|---|
| <u>The Academic Master's course of the PPCSA lasts from 12 months to 24 months and works in an annual regime of credits in disciplines. Each credit corresponds to 15 hours of lectures or 30 hours of lectures.</u> | <u>The Academic Master's program of the PPCSA can be completed within 12 months to 24 months. Students are required to complete course credits, each corresponding to 15 hours or 30 hours of lectures.</u> |
| <u>The Professional Master's Degree Associated with the Residency in Health of the PPCSA lasts from 12 months to 24 months and works under an annual regime of credits in disciplines. Each credit corresponds to 15 hours of lectures or 30 hours of lectures.</u> | <u>The Professional Master's program of the PPCSA is associated with a residency in Health and can be completed within 12 months to 24 months. Students are required to complete course credits, corresponding to 15 hours or 30 hours of lectures.</u> |

Fonte: a autora

Observe-se, pelo Quadro 2, que na página inicial do programa sequer há informações, em língua inglesa, sobre o doutorado oferecido pelo PPCSA. Além disso, as descrições iniciais dos mestrados profissional e acadêmico são pouco elucidativas quanto à diferença entre eles.

Já o sítio eletrônico do Programa de Pós-Graduação em Ecologia e Conservação de Recursos Naturais, apesar da indicação de versão em inglês pelo uso de uma bandeira britânica, encontra-se praticamente não traduzido. O Quadro 3 lança uma proposta de tradução para os itens não traduzidos, tendo por base o material já disponibilizado para o sítio eletrônico do PPCSA.

¹¹ Minha tradução para: A Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (Capes), fundação do Ministério da Educação (MEC), desempenha papel fundamental na expansão e consolidação da pós-graduação stricto sensu (mestrado e doutorado) em todos os estados da Federação. (<http://www.capes.gov.br/>)

¹² Minha tradução para: Os conceitos CAPES seguem escalas de 01 ao 07, sendo que 1 e 2 descredenciam o programa; 3 significa desempenho regular atendendo ao padrão mínimo de qualidade; 4 é considerado um bom desempenho; 5 é a nota máxima para programas com apenas mestrado; conceitos 6 e 7 indicam desempenho equivalente a alto padrão internacional.

Quadro 3: Sítio Eletrônico do Programa de Pós-graduação em Ecologia e Recursos Naturais

| Áreas | TF_PT | Tradução_EN | Prop. de Tradução | Prop. de Inclusão |
|---------------------------------|--|-------------|---|--|
| Cabeçalho | Programa de Pós-graduação em Ecologia e Conservação dos Recursos Naturais UFU – Universidade Federal de Uberlândia | OMITIDO | Graduate Program in Natural Resources' Conservation and Ecology | Graduate Program in Natural Resources Conservation and Ecology – Universidade Federal de Uberlândia |
| Rodapé | OMITIDO | NA | NA | - UNIVERSITY -GRADUATE PROGRAM - STUDY WITH US - FURTHER INFORMATION |
| Menu Superior Horizontal | - Buscar neste site - Inglês - Português - Espanhol | OMITIDO | Go to search EN PT ES | - Go to content - Go to menu - Go to footer - ACCESSIBILITY - HIGH CONTRAST - SITE MAP - FAQ - CONTACT US |
| Menu Vertical Esquerdo | O Programa | OMITIDO | | Information about the Program |
| | Mestrado / Doutorado | | -Academic Master's Degree -Doctor's Degree | -Doctoral Degree |
| | Fale conosco | | Find Us | |
| | Links Importantes | | Important Links | |
| | | | | - Research lines and projects - Faculty - Coordination - Admission process - Scholarships - Further information |

Fonte: a autora.

O Quadro 3 aponta as áreas da página principal do sítio eletrônico do PPGECO que poderiam estar traduzidas para o inglês, assim como no sítio eletrônico do PPCSA. O cabeçalho do sítio eletrônico não contém a tradução do nome do curso, então optou-se por propor uma tradução que fique em consonância com o sítio eletrônico do PPCSA, qual seja: *Graduate Program in Natural Resources Conservation and Ecology*. Observe-se que, na página inicial, o nome do programa e da universidade são traduzidos como “*Graduate Program in Ecology and Conservation of Natural Resources*” e “*Federal University of Uberlândia*”, respectivamente. Sugere-se então uma padronização no uso do termo “*Graduate*” e que, para a manutenção da identidade da UFU, mantenha-se o nome da instituição em língua portuguesa.

O rodapé do sítio também se encontra em desacordo com o sítio do PPCSA. Foi proposta uma inclusão dos ícones em inglês traduzido, mas, para que essa inclusão possa ser efetuada, a versão em português do sítio eletrônico deverá também ser alterada para que as duas versões possuam uma similaridade de conteúdo. O rodapé deverá conter informações sobre a universidade, os programas de graduação, o processo de admissão, e o endereço físico do curso. Inclusive, esse tipo de alteração poderá promover uma identidade visual para a UFU, com todos os programas exibindo características próximas em seus sítios eletrônicos. Embora essa identidade também possa ser vista como um “engessamento”, com conseqüente redução do poder criativo dos *web designers*”, o usuário poderá ter a sensação de que está acessando informações de uma mesma instituição, independentemente do programa que estiver consultando.

O menu superior horizontal também está em desacordo com o do sítio do PPCSA, pois não contém uma separação bem delimitada dos atalhos e *links* ‘Go to content’, ‘Go to menu’, ‘Go to search’ e ‘Go to footer’. A inclusão desses atalhos e *links* em inglês deve acompanhar a inclusão dos ícones similares na versão em português do sítio eletrônico e a proposta de tradução está disposta no Quadro 2.

O menu vertical na versão em português deverá conter a mesma disposição dos ícones existentes na versão em português do sítio do PPCSA, como a apresentação do Mestrado Acadêmico e do Doutorado separadamente; as disciplinas e as informações sobre os processos seletivo para ingresso nos cursos; a oferta de Bolsas; as Normas e os Regulamentos; as Linhas de Pesquisa, os Projetos e as Publicações; os Docentes, Discentes e Técnicos e informações institucionais sobre o programa de pós-graduação.

A seguir, apresentam-se, no Quadro 4, uma proposta de revisão do conteúdo da página inicial do PPGECO e, no Quadro 5, uma proposta de tradução da página com informações sobre o programa. Seguindo a literatura, propõem-se uma explicitação de informações culturais e uma redução de conteúdo, sobretudo no que diz respeito a legislação e informações que, no entendimento da presente autora, são pouco elucidativas ou persuasivas para o público-alvo intencionado.

Quadro 4: Tradução original e proposta de revisão para a página inicial do PPGECO

| Tradução Original | Proposta de Revisão |
|--|---|
| <p>The <u>Graduate Program in Ecology and Conservation of Natural Resources, Federal University of Uberlândia</u> was created in 1999 (<u>resolution 05/98 of 26/06/1998 of CONSUN</u>). <u>Among the objectives of the program</u> are the training of qualified human resources to deal with regional and national environmental issues and generate knowledge <u>on the biological processes of ecosystems, seeking help in solving environmental problems. The transfer of information to society</u> is also a constant concern <u>seeking to develop concepts and values about the importance of nature conservation.</u> The infrastructure is appropriate and in the appearance of physical facilities highlights the computer room for student use, with more than ten computers, all connected to the internet. <u>The Graduate Program in Ecology and Conservation of Natural Resources provides</u> curriculum content with <u>interdisciplinary training and has prepared high-level professionals who are currently working in public higher education institutions</u> and individuals, not only in the region but throughout Brazil, and other public agencies and private companies. <u>The program is based at the Institute of Biology, Federal University of Uberlândia and is RECOMMENDED by CAPES (Concept 5), within the area of Biodiversity.</u></p> <p><u>Address for correspondence:</u> PPG em Ecologia e Conservação de Recursos Naturais/ UFU Campus Umuarama, bloco 2D, sala 26 Uberlândia - MG - BRASIL CEP 38400-902</p> <p><u>Secretariat of Pos-graduation:</u> Nome: Juliana Pinheiro Email: ecologia@umuarama.ufu.br Telefone: (34) 3225-8641</p> <p><u>Coordinator of Pos-graduation:</u> Telefone: 34 3225-8641 E-mail: poliveira@ufu.br Página: http://www.ppgeco.ib.ufu.br/ Coordenador: Paulo Eugênio Alves Macedo de Oliveira</p> | <p>The <u>Graduate Program in Natural Resources Conservation and Ecology of Universidade Federal de Uberlândia</u> was created in 1999. <u>Its objectives</u> include the training of qualified human resources to deal with regional and national environmental issues and to produce knowledge <u>about the biological processes of the ecosystems with a view to solving environmental problems. Transfer of information to the society</u> is also a constant concern <u>and seek to promote values oriented to nature conservation.</u></p> <p><u>The program provides interdisciplinary training and has prepared high-level professionals who are currently working in public higher education institutions, public agencies and private companies throughout Brazil.</u> The program is based at the Institute of Biology, at Universidade Federal de Uberlândia. <u>It holds a grade of 5 in a scale from 1 to 7 as measured by the Coordination for the Improvement of Higher Education Personnel (CAPES in its acronym in Portuguese).</u></p> <p><u>Correspondence Address:</u> PPG em Ecologia e Conservação de Recursos Naturais/ UFU Campus Umuarama, bloco 2D, sala 26 Uberlândia - MG - BRAZIL CEP 38400-902</p> <p>NA</p> <p><u>Coordination:</u> Paulo Eugênio Alves Macedo de Oliveira Phone: +55 34 3225 8641 E-mail: poliveira@ufu.br</p> |

Fonte: a autora.

Quadro 5: Texto-fonte e proposta de tradução para a página com informações sobre o PPGECO

| Texto-Fonte | Proposta de Tradução |
|--|--|
| <p>CURSOS: <u>1. Ecologia e Conservação De Recursos Naturais -</u> <u>Nível: Mestrado</u> Situação: Em Funcionamento Recomendação: Homologado pelo CNE (Portaria Nº 2.878 , 24/08/2005) Conceito: 5</p> | <p>NA</p> |
| <p><u>2. Ecologia e Conservação de Recursos Naturais -</u> <u>Nível: Doutorado</u> Situação: Em Funcionamento Recomendação: Homologado pelo Conselho Nacional de Educação (Portaria Nº 1.919 , 03/06/2005) Conceito: 5</p> | <p>NA</p> |
| <p><u>Destinado a candidatos oriundos das áreas de Ciências Biológicas, Biomédicas, Agrárias e Tecnológicas, abrangendo as seguintes sub-áreas: Biologia, Ecologia, Geografia, Agronomia, Engenharia Florestal, Química e demais áreas afins (conforme avaliação do Colegiado do Curso).</u> Excepcionalmente, mediante autorização do Colegiado, poderão ser aceitos portadores de diploma em outras áreas, observados a questão interdisciplinar e o cumprimento das normas vigentes</p> <p><u>O curso de mestrado é composto de disciplinas obrigatórias e eletivas, além da dissertação. No curso de doutorado todas as disciplinas são eletivas. A integralização dos créditos e a aprovação da Dissertação ou tese conferem ao aluno o título de mestre ou doutor em Ecologia e Conservação de Recursos Naturais, área de concentração Ecologia.</u></p> <p><u>O curso de mestrado tem duração mínima de 12 meses e máxima de 24 meses e o de doutorado tem duração mínima de 24 meses e máxima de 48 meses, a partir da data de matrícula inicial.</u> Os períodos em que o estudante afastar-se da UFU, salvo por problemas de saúde ou licença maternidade, são computados para o cálculo da duração máxima do curso.</p> <p>Excepcionalmente, por solicitação do orientador, o Colegiado pode aprovar a extensão do prazo por até 6 (seis) meses para mestrado e doutorado, se, e somente se, o estudante tiver completado todos os requisitos exigidos, exceto a defesa da dissertação ou da tese, e não tenha reprovação em disciplina no Histórico Escolar.</p> <p>O pedido de prorrogação deve ser encaminhado para o colegiado para posterior avaliação, com 3 (três)</p> | <p>The program is intended for graduates in Biological Sciences, Biomedical Sciences, Agricultural Sciences and Technological Sciences, including the following sub-areas: Biology, Ecology, Geography, Agronomy, Forest Engineering, Chemistry and related areas as approved by the program board.</p> <p>The Academic Master's Degree program includes required and elective courses, as well as the writing of a thesis. It shall be completed within 12 to 24 months. Graduates of the program are awarded the title of Master of Ecology and Natural Resources Conservation.</p> <p>The Doctoral Degree program includes elective courses only, as well as the writing of a dissertation. It shall be completed within 24 to 48 months. Graduates of the program are awarded the title of Doctor of Ecology and Natural Resources Conservation.</p> |

Quadro 5: Texto-fonte e proposta de tradução para a página com informações sobre o PPGECO

| Texto-Fonte | Proposta de Tradução |
|---|----------------------|
| <p>meses de antecedência de seu vencimento, acompanhado de cronograma de atividades, histórico escolar, versão preliminar da dissertação ou tese e correspondência do orientador justificando o pedido. A ausência de um desses documentos impede a avaliação da solicitação pelo colegiado.</p> <p>O estudante que não cumprir todas as exigências no prazo estabelecido pode ser desligado do PPGECRN. O orientador e/ou o colegiado também podem solicitar o desligamento do estudante por motivos acadêmicos ou disciplinares, com as devidas justificativas.</p> <p>O aluno deve cumprir, no mínimo, o número de créditos indicados na tabela a seguir para obtenção do título de Mestre ou Doutor*: [Tabela omitida]</p> <p>A Portaria CAPES nº 077/06 estabelece os critérios para promoção antecipada e direta do curso de mestrado para o de doutorado.</p> <p>Dessa forma, o PPG-ECRN estabelece a possibilidade de mudança de nível, até o décimo quinto mês de curso, ao estudante que atender as seguintes condições: i) todos os requisitos previstos na Portaria CAPES nº. 077/06; ii) atendimento dos prazos previstos dentro do PPG-ECRN; iii) coeficiente de rendimento maior ou igual a 2,8; iv) comprovar a submissão de artigo científico referente ao assunto da dissertação em periódico qualificado e v) apresentar os resultados da dissertação perante uma banca examinadora indicada pelo colegiado. Além do atendimento dessas condições será feita a avaliação dos dados curriculares do estudante e poderá encaminhar a solicitação para emissão de parecer por consultor(es) ad hoc. Após aprovação pelo colegiado a mudança de nível poderá ser homologada.</p> | |

Fonte: a autora.

No Quadro 4 destacaram-se em sublinhado apenas as sentenças necessárias ao entendimento do conteúdo linguístico pelo público-alvo, sendo as alterações lançadas na ‘proposta de revisão’. Já o Quadro 5 contém uma proposta de tradução do conteúdo da página inicial do PPGECO, com as informações relevantes sobre o programa e necessárias para o público público-alvo intencionado. Os materiais linguísticos para a versão em inglês da referida página foram lançados considerando-se sempre o sítio eletrônico do PPCSA. Destacaram-se no texto-fronte, em sublinhado, apenas as frases que foram traduzidas para o inglês e incluídas na ‘proposta de tradução’.

4 CONSIDERAÇÕES FINAIS

Esta monografia buscou investigar o processo de internacionalização da UFU por meio dos sítios eletrônicos de dois dos seus programas de pós-graduação (PPG). Contextualizou-se o fenômeno da globalização, da internacionalização, da localização e da tradução, determinando a essência da tradução e o papel do tradutor nesse contexto. Com o aporte de Fernández-Costales (2010), observou-se que o processo de adaptação dos sítios eletrônicos universitários para outro idioma não pode ser considerado como localização, sendo o termo ‘tradução de sítios universitários’ mais adequado para denominar o ato comunicativo descrito nesta investigação.

Observou-se que o PPCSA e o PPGECO já iniciaram seu processo de internacionalização por meio da iniciativa de disponibilização de uma versão de seus sítios eletrônicos em língua inglesa. Ambos os sítios se configuram com caráter informacional, pois apresentam conteúdos sobre os programas, os professores, a coordenação, o processo de admissão, entre outros. Entretanto, ambos precisam ser melhorados em alguns aspectos. No caso do PPCSA, os problemas de linguagem ainda precisam ser revisados, bem como algumas questões que dificultam a compreensão do público internacional (como o processo seletivo e a nota do programa) – embora não tenha sido o objetivo deste trabalho, cabe apontar que o sítio eletrônico do programa tem de ser revisado em toda a sua extensão. No caso do PPGECO, o sítio praticamente não disponibiliza tradução, com texto em inglês e bastante material concorrente em português.

Algumas limitações foram encontradas no decorrer deste trabalho, pois não foi utilizado um programa de apoio à tradução (PAT¹³) para a extração e posterior tradução dos itens selecionados. Mesquita (2015, p. 10) ressalta que o uso de ferramentas de tradução assistida por computador contribui para que o trabalho do tradutor de sítios eletrônicos seja efetuado de forma mais rápida e segura. Além disso, a falta de um glossário para o uso dos termos técnicos da UFU ou das respectivas áreas do programa foi outro problema encontrado nesta pesquisa. Configura-se neste ponto um tema relevante, para pesquisas futuras, a criação

¹³ “Todo programa de PAT mostra o texto de partida na tela, com um espaço para a tradução, abaixo ou ao lado. A medida que traduzimos, vamos vendo o texto de partida par a par com o de chegada. Isso, em si, já facilita muito o trabalho do tradutor” (NOGUEIRA, D.; NOGUEIRA, V., 2004, p. 19).

de um glossário dos termos institucionais universitários para a Universidade Federal de Uberlândia, bem como a consulta a especialistas dos programas para os casos de termos específicos e aos coordenadores dos programas para a definição dos conteúdos de maior relevância para o público-alvo internacional. Ademais, em sendo os sítios eletrônicos textos multimodais, futuros trabalhos poderão explorar a relação entre os conteúdos linguísticos e os conteúdos visuais, os quais operam de forma independente, mas foram aqui analisados isoladamente e com maior destaque para os aspectos linguísticos.

Este trabalho de monografia foi elaborado na tentativa de promover uma reflexão sobre um dos aspectos da internacionalização do ensino superior, qual seja, a internacionalização dos seus sítios eletrônicos. As últimas informações fornecidas pela CAPES mostram que o Brasil tem melhorado sua exposição no mundo globalizado do século XXI, uma melhora significativa no âmbito educacional, mas, como revelado na breve análise deste trabalho, ainda há muito a ser feito para aumentar a qualidade dos sítios em língua inglesa, bem como ampliar a função promocional desses sítios, principalmente no que diz respeito à divulgação do conhecimento produzido pelos programas (o que poderia estar relacionado a uma melhoria no conteúdo dinâmico, sobretudo no que diz respeito aos projetos e às pesquisas concluídas em andamento) e no que diz respeito à atração de talentos estrangeiros, seja como estudantes, professores visitantes ou mesmo docentes da instituição.

REFERÊNCIAS

CAPES – COORDENAÇÃO DE APERFEIÇOAMENTO DE PESSOAL DE NÍVEL SUPERIOR. **A internacionalização na Universidade Brasileira: resultados do questionário aplicado pela CAPES (2017)**. Brasília: MEC, 2017. Relatório.

ESSELINK, Bert. **A practical guide to localization**. Amsterdam: John Benjamins, 2000.

FAUBAI – ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE EDUCAÇÃO INTERNACIONAL. **Política linguística para internacionalização do ensino superior**. Joinville: FAUBAI, nov. 2017.

FERNANDEZ, Rosane Augusta. **Glossário Bilingue de Termos Institucionais para a Universidade do Estado do Rio de Janeiro**. 2011. 124 f. Dissertação (Mestrado em Linguística) – Instituto de Letras, Universidade do Estado do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2011.

FERNÁNDEZ-COSTALES, Alberto. **Traducción, localización e internacionalización: el caso de las páginas web universitarias**. 2010. 552 f. Tese (Doutorado em Tradução) – Departamento de Filología Anglogermánica y Francesa, Universidad de Oviedo, Oviedo, 2010.

FOUCES, Oscar Dias. Alguns elementos para uma didática da tradução de conteúdos para a internet. **Revista Abehache**, [s.l.], v. 1, n. 3, p. 25-50, 2016.

JIMÉNEZ-CRESPO, Miguel A. **Translation and web localization**. New York: Routledge, 2013.

KUNSCH, Margarida K. **Universidade e comunicação na edificação da sociedade**. São Paulo: Edições Loyola, 1992.

MENDES, Fernanda Ziani. **A internacionalização do ensino superior: uma análise da estrutura e processos organizacionais da assessoria de relações internacionais em uma universidade**. 2012. 81 f. Trabalho de Conclusão de Curso (Administração) – Programa de Pós-Graduação em Administração, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Quaraí, 2012.

MESQUITA, Leonardo Penha. **Tradução comentada de um site universitário e tutorial para uso de uma ferramenta tecnológica de apoio à tradução**. 2015. 80 f. Monografia de conclusão de curso (Bacharelado em Tradução) – Instituto de Letras e Linguística, Universidade Federal de Uberlândia, Uberlândia, 2015.

MIRANDA, José Antunes; STALLIVIERI, Luciane. Para uma política pública de internacionalização para o ensino superior no Brasil. **Avaliação: Revista da Avaliação da Educação Superior**, [s.l.], v. 22, n. 3, p. 589-613, 2017.

NOGUEIRA, Danilo; NOGUEIRA, Vera Maria Conti. Porque usar programas de apoio à tradução? **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 2, n. 14, p. 17-35, 2004.

SANDRINI, Peter. Localization and translation. **MuTra Journal**, [s.l.], v. 2, p. 167-191, 2008.

RAMOS, Agostinho Alberto Ferreira. **O papel da tradução na comunicação institucional: O caso do IPB**. 2015. 98 f. Relatório Final (Mestrado em Tradução) – Escola Superior de Educação de Bragança, Bragança, 2015.

YUNKER, John. Building a global web site **Multilingual Computing: The Global Web Guide**, v. 14, n. 55, p. 4-9, 2003.